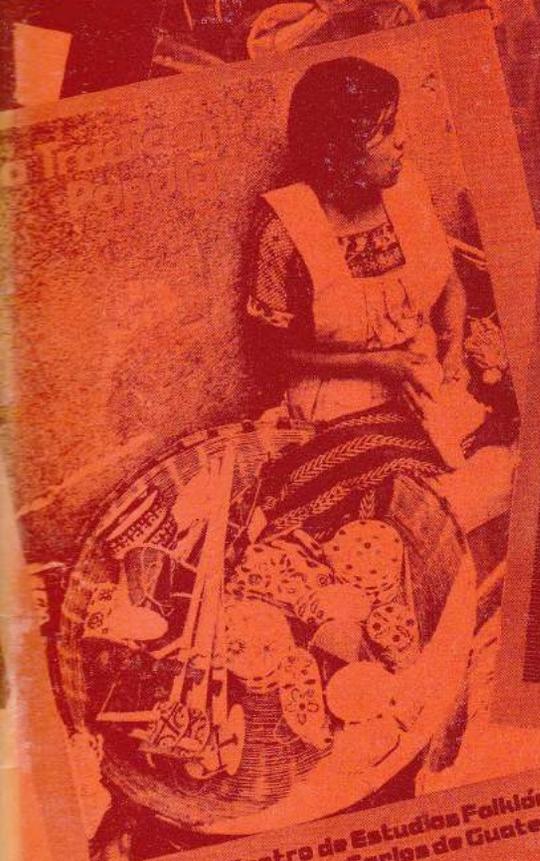
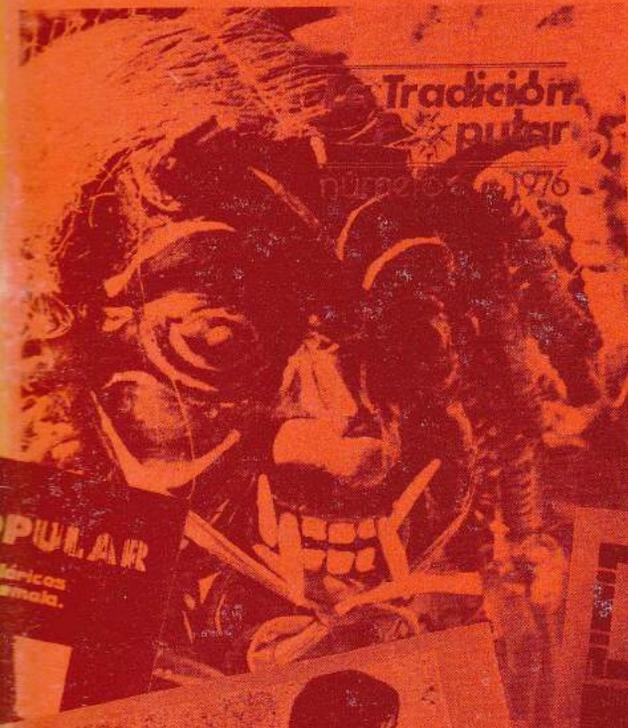


La Tradición Popular

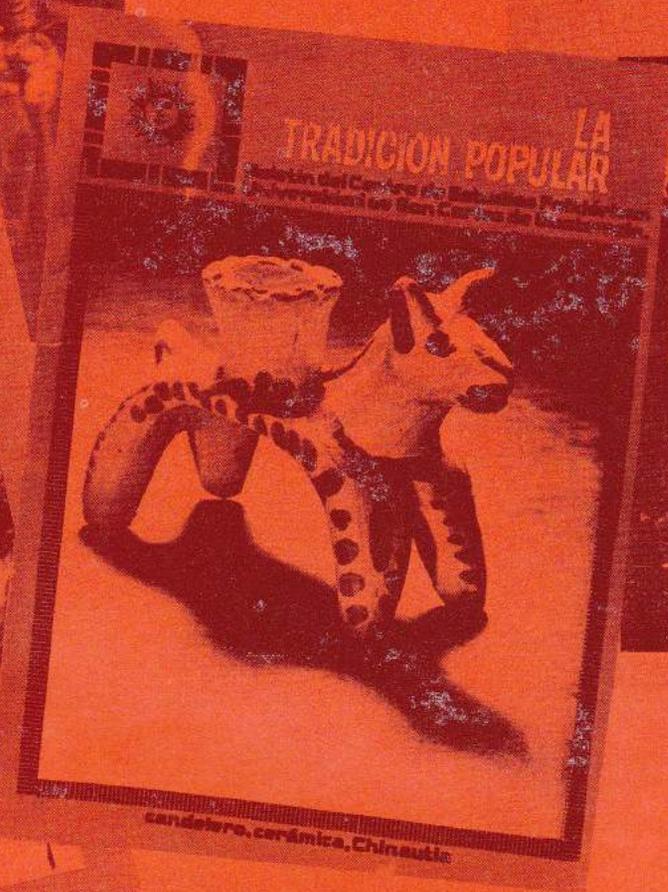


LA TRADICIÓN POPULAR

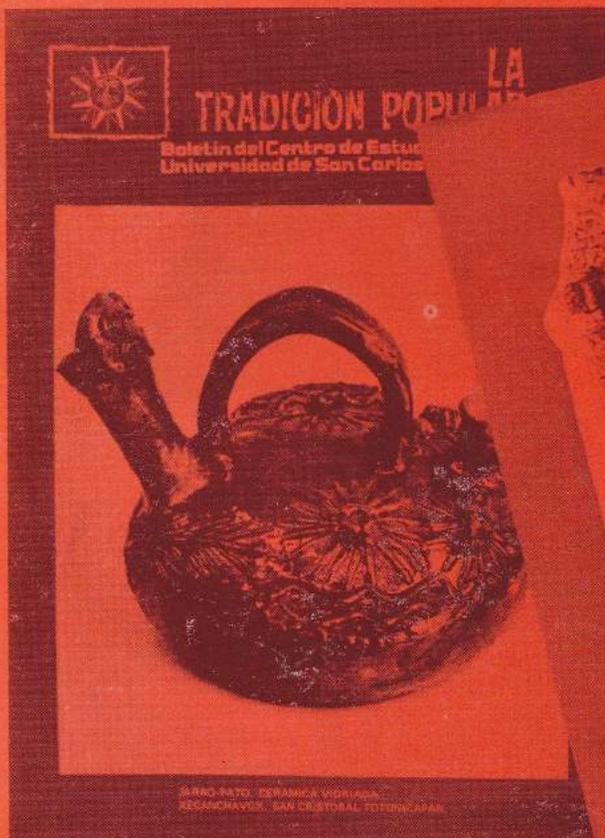
Boletín del Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala.



Boletín del Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala



BOLETIN DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA



LA TRADICION POPULAR

CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

DIRECTOR:
ROBERTO DIAZ CASTILLO

INVESTIGADORES ADJUNTOS:
CELSO A. LARA - OFELIA DELEON M.

DISEÑO: CABRERA

FOTOGRAFIAS: MAURO CALANCHINA

AVE. DE LA REFORMA 0-63, ZONA 10.
GUATEMALA, CENTROAMERICA.

1977

12
13





EN NUESTRO DECIMO ANIVERSARIO

Hace una década, el 8 de julio de 1967, el Consejo Superior Universitario fundó el Centro de Estudios Folklóricos. Sin embargo, hasta siete años después, el primero de julio de 1974, tras haber sido reorganizado y convertido en un instituto de investigaciones, este Centro pudo atender sistemáticamente las actividades académicas que le corresponden: trabajos de campo; edición de libros; publicación regular de su revista y su boletín; asesoría a estudiantes de distintos niveles educativos; creación de archivos de diversa índole (documental, fotográfico y fonográfico); organización de una biblioteca especializada; establecimiento de canje con instituciones afines; exposiciones, recitales y cursillos. El primero de éstos, recién concluido, versó sobre **Folklore aplicado a la educación** y contó con la asistencia de 96 maestros procedentes de numerosas escuelas primarias.

Referencia aparte merece la actividad desplegada por el Centro de Estudios Folklóricos en el seno de la Comisión Nacional de Artes, Artesanías e Industrias Populares, organismo que se reunió semanalmente, a lo largo de casi un año, para dar cima al proyecto de ley orgánica del Instituto Nacional de Artes, Artesanías e Industrias Populares.

Podemos añadir, con optimismo, que cuando estas páginas salgan de la imprenta, el Centro de Estudios Folklóricos habrá ampliado su esfera de acción: a las investigaciones que realiza sobre literatura popular —cuentos, leyendas, mitos, teatro— y artes y artesanías tradicionales —cerámica, hierro forjado, cestería, carpintería, ebanistería, hojalatería, tejidos, pirograbado, pirotecnia y otras— sumará un programa consagrado a la música del pueblo.

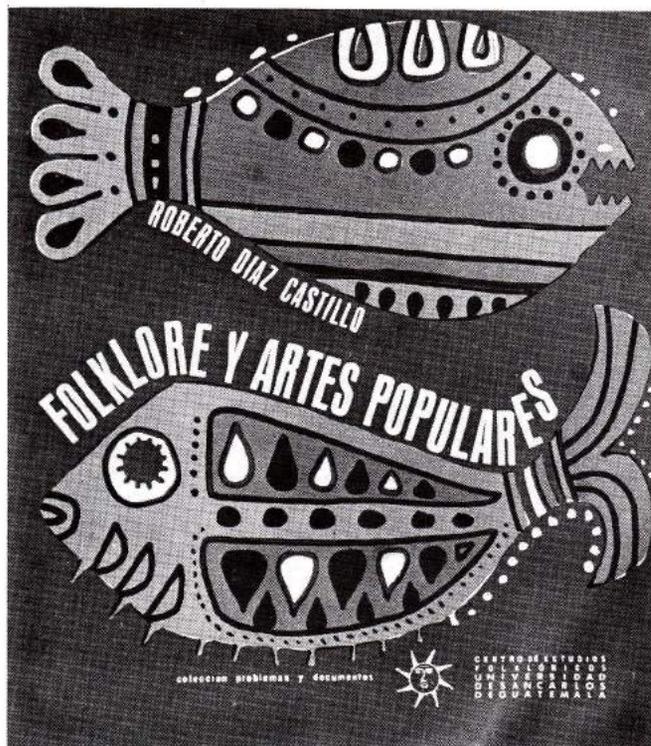
Aunque **La Tradición Popular** es un boletín destinado a difundir la riqueza infinita del folklore de Guatemala, hemos creído conveniente dedicar estas páginas de aniversario a divulgar la obra que lleva a cabo nuestro instituto, cuyo prestigio se afianza progresivamente dentro y fuera del ámbito académico.

No está demás advertir que, para los investigadores del Centro de Estudios Folklóricos, la crítica constructiva será siempre estimulante y orientadora.

R. D. C.



LABOR EDITORIAL ❖



Roberto Díaz Castillo
Folklore y artes populares
Centro de Estudios Folklóricos
(Colección Problemas y Documentos, Vol. 1)
Guatemala: Editorial Universitaria
1968, 105 pp. (agotado)

Con este título, el Centro de Estudios Folklóricos inició, hace casi diez años, su producción bibliográfica. En aquella época, nuestra entidad no contaba todavía con el apoyo institucional de que ahora goza; se reducía entonces a una especie de sociedad de amigos de las tradiciones populares que realizaba esporádicamente trabajos de investigación.

Puede afirmarse, con certeza, que, en su género, **Folklore y Artes Populares** constituye un esfuerzo precursor. A excepción de la obra del doctor Atl, en México (1922), de la de Tomás

Lago, en Chile (1929) y de otros y escasos intentos de especialistas por definir ambos conceptos, los folclorólogos latinoamericanos parecían despreocuparse del tema.

Sin propósitos de erudición, con lenguaje claro y llano, este ensayo de Roberto Díaz Castillo consigue delimitar campos de trabajo para futuras investigaciones. Ubica las artes y las artesanías populares dentro de la cultura folklórica, precisa sus características, sugiere y ordena algunos criterios que podrían adoptarse para establecer diferencias, no sólo entre artes y artesanías populares, sino también entre éstas y otras expresiones culturales afines.

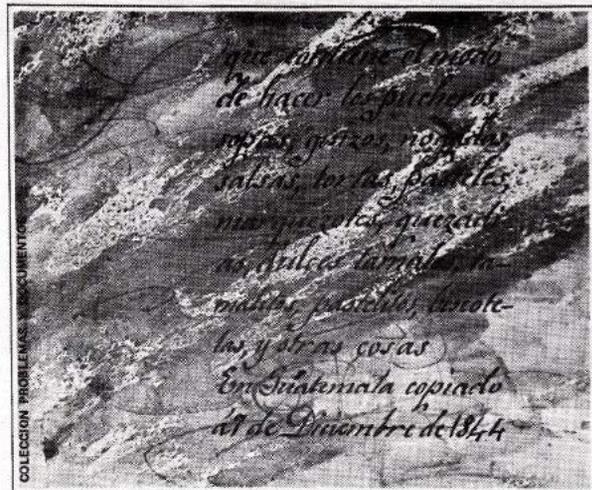
Lionel Méndez Dávila escribió para la carátula de esta obra: "...exhibe en sus conceptos y realización muestras de un fino sentido de intuición con que el autor ha observado y aprehendido a través de lecturas y experiencias personales las aparentes semejanzas, los laberintos de analogías y las simples y objetivas características con que al final de cuenta se singularizan y caracterizan diferentes términos y conceptos tales como: arte popular, artesanía, industria popular, o bien: primitivo, vulgar, erudito, en acepciones que buscan la mayor objetividad de expresión y entrega."

Y, más adelante: "Para una tierra como la guatemalteca en la que desde hace muchos siglos las manifestaciones del folklore se dan de manera silvestre y magnífica, este estudio tiene la importancia que permite revisar ideas y propósitos, anticipando directrices de acción para el rescate a que tienen que someterse formas expresivas que en la actualidad son objeto de explotación y de cerco irresponsable que las ha llevado a adulterarse y en algunos casos infortunados: hasta a desaparecer. Comprender los alcances y bondades que poseen nuestras artesanías sólo es dable mediante definiciones de principio como las contenidas en el presente ensayo".

* Todos los libros, revistas y boletines del Centro de Estudios Folklóricos pueden adquirirse en la Librería Universitaria.



LYBRO DE COCYNA,



Anónimo

Lybro de Cocyna (Prólogo de Luis Luján Muñoz)
Centro de Estudios Folklóricos
(Colección Problemas y Documentos, Vol. 2)
Guatemala: Editorial Universitaria
1972, 141 pp. (agotado)

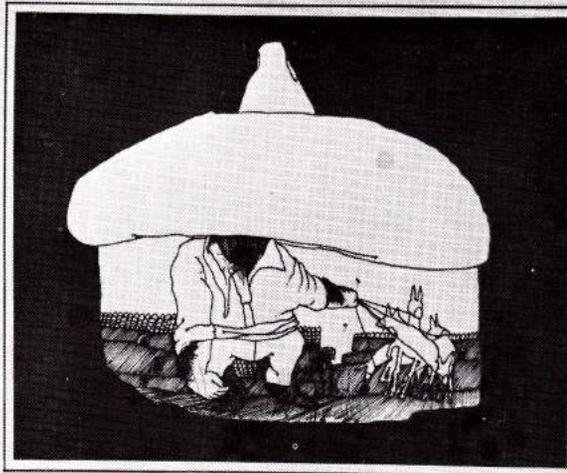
La señora Amalia Herrera Solís de Muñoz Meany donó al Centro de Estudios Folklóricos el manuscrito de este libro, juntamente con su versión paleográfica, realizada por ella misma.

En la primera página de esta edición, de la cual forma parte una copia facsimilar del original, leemos: "*Lybro de cocyna que contiene el modo de hacer los pucheros, sopas, guizos, nogadas, salsas, tortas, pasteles, marquezotes, quezadías, dulces, tamales, tamalitos, pastelitos, biscotelas, y otras cosas. En Guatemala copiado a 7 de diciembre de 1844.*"

"Dedicado á la Señora Doña Dolores Zelaya de O'Miany", este curioso recetario de cocina reúne una muestra de las comidas acostumbradas en Guatemala, a mediados del siglo XIX, y está precedido de un estudio de Luis Luján Muñoz sobre nuestros hábitos alimenticios: aportes prehispánicos y españoles; la cocina mestiza; recetarios y libros de cocina guatemalteca y otros datos de interés.

El prólogo de Luján Muñoz se cierra con estas palabras: "*Y basta ya, que los aperitivos deben tener su justa medida, y este trabajo no es sino eso, porque la parte substancial la gustará el lector en el nutrido recetario de la obra que se publica a continuación. Ojalá que la lectura y el*

estudio de este libro de cocina, sean propicios para revalorar la tradición culinaria guatemalteca y constituyan el inicio de la investigación científica e histórica de los hábitos alimenticios de nuestro país."



celso a. lara f.



**leyendas y casos de la tradición
oral de la ciudad de guatemala**

Celso A. Lara F.

Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala
Centro de Estudios Folklóricos
(Colección Problemas y Documentos, Vol. 3)
Guatemala: Editorial Universitaria
1973, 217 pp. (agotado)

El autor de este libro, investigador del Centro de Estudios Folklóricos, director de la revista **Folklore Americano** y ganador del concurso sobre narraciones de tradición oral convocado por la UNESCO y el Instituto Nacional del Libro Español, en 1972, es pionero en Guatemala en esta clase de trabajos de investigación.

Dividida en dos partes, su obra trata por separado las leyendas y los casos, enmarca y define ambos términos dentro del ámbito de la folklorología y los singulariza en razón de su género próximo y diferencia específica.

Al referirse a las leyendas, el autor las clasifica en animísticas, animísticas clásicas,

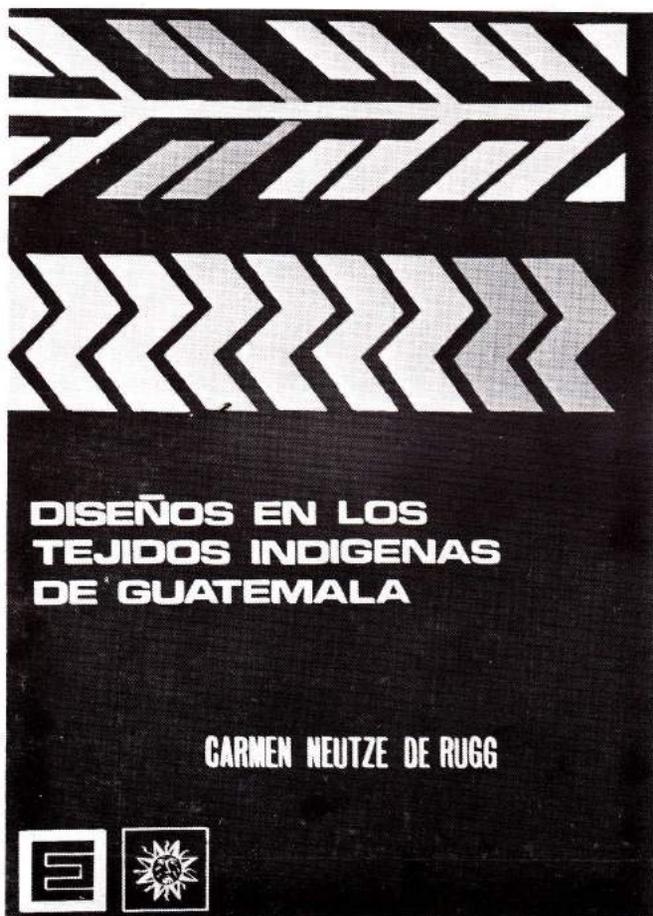
históricas y religiosas, y hace de todas ellas un análisis e interpretación científicos, abundando en ejemplos reveladores: las ánimas benditas, los entierros de dinero, las casas de espantos, la Siguanaba, la Llorona, la Ciguamonta, el Tzitzimite, la Tatuana, el Cadejo, la leyenda de San Celestino, las joyas de Santa Catarina, la Virgen de la Cueva y otros.

En cuanto a los casos —sucesos sobrenaturales ocurridos a quien los relata—, Lara los organiza según su naturaleza y hace de los mismos transcripciones textuales que proceden de sus informantes.

Este volumen se cierra con un apéndice que

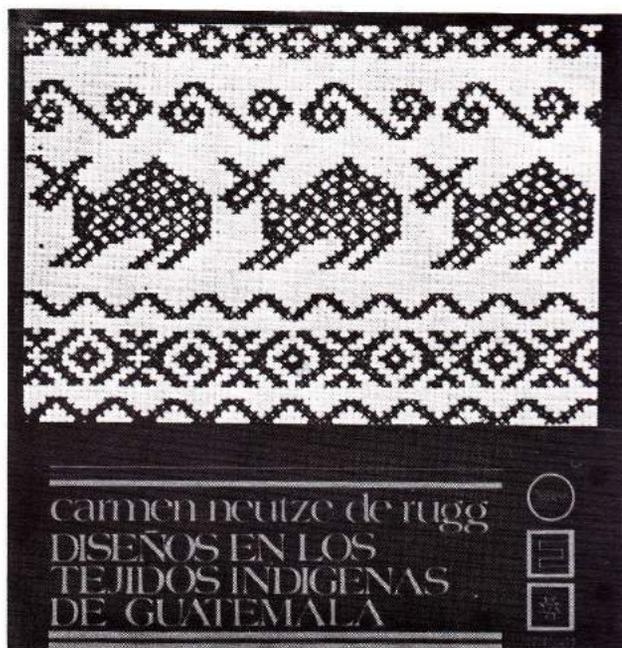
contiene importantes datos sobre el escenario de tan inquietantes leyendas y casos: los viejos barrios de la ciudad de Guatemala, su nomenclatura y la de sus calles, más antiguos y recientes planos urbanísticos.

El folklorólogo venezolano Luis Arturo Domínguez, al referirse a esta obra en **Folklore Americano**, apunta: "Por todo lo que hemos leído y dicho, consideramos este libro del licenciado Celso Arnoldo Lara Figueroa como fruto maduro y bien logrado; donde hay mucho que aprender, leer y meditar no obstante ser una obra cumplida cabalmente a la edad en que otras vidas apenas comienzan tan sólo a prometer."



Carmen Neutze de Rugg
Diseños en los tejidos indígenas de Guatemala
 Centro de Estudios Folkóricos
 (Colección Problemas y Documentos, Vol. 4)
 Guatemala: Editorial Universitaria
 1a. edición, 1974, 150 pp. (agotada)
 2a. edición, 1976, 107 pp. (agotada)

Ilustrado con numerosas láminas a colores, este hermoso volumen contiene un estudio sobre los tejidos y trajes indígenas anteriores y



posteriores a la conquista española. El lector hallará en esta obra reveladores datos acerca de la indumentaria femenina y masculina, del comercio en materia textil, de las fibras empleadas en esta clase de productos y de los telares de ayer y de hoy.

Del prólogo que Manuel José Arce escribió para esta segunda edición, tomamos estos fragmentos:

"Diseños en los tejidos indígenas de Guatemala abre ante nuestros ojos la perspectiva de un idioma —ya no escrito o hablado, sino bordado y tejido— por cuyo medio gran número de nuestros conciudadanos expresa su historia, su tradición, su visión de la vida. Un idioma que la conquista militar y la persecución sistemática de las formas culturales propias, no fueron capaces de destruir. Dibujos, combinaciones de color,

distribución de diseños que perviven como puentes tendidos sobre el gran trauma, el gran genocidio, y que relacionan al indígena de hoy con un pasado que casi borró la colonia."

"Pero además, la cuidadosa documentación,

el estudio hilo a hilo, la interpretación serena y madura de cada signo, la investigación amorosa de cada señal, hacen de estas páginas algo más que un testimonio: una clave para el más ajustado conocimiento de nuestra realidad."



Antonio Erazo Fuentes
Sobre la preservación de valores de uso de carácter folklórico
Centro de Estudios Folklóricos
(Colección Breve, Vol. 1)
Guatemala: Editorial Universitaria
1976, 21 pp. Q.0.50

El autor de este trabajo, economista con estudios de doctorado en París, incursiona en el campo de la teoría sobre el **valor de uso** para analizar los fenómenos folklóricos como parte de dos procesos: el económico de producción y el histórico cultural. Ese análisis lleva a Erazo Fuentes a la conclusión de que, a la categoría marxista de **valor de uso** los productos folklóricos añaden el **tiempo histórico incorporado**: *"...valores de uso que arrastran e incorporan a su seno elementos que corresponden a momentos históricos remotos..."*

Julio Gómez Padilla ha dicho en torno a este ensayo: *"Podríamos, digamos, a partir de la economía, explicar por qué nuestro folklore está*

siendo agredido y falsificado y por qué sus formas de hoy desaparecerán para dar ancho margen a otras nuevas en el futuro (¡hasta los chicanos dentro de las entrañas del monstruo norteamericano conservan su propio folklore, así como lo están creando los indios sioux al borde de la extinción por genocidio, arrinconados en los rascacielos modernos y ya no en las montañas o en las envejecidas reservaciones, con su hacha de piedra enhiesta ante el asombro del mundo!). Pero jamás a partir de la economía o de los valores de uso nada más, olvidando las tradiciones nacionales, las relaciones clasistas, las relaciones sociales superestructurales (más allá de las relaciones sociales de producción), la cotidiana interacción humana de que nos hablan los sociólogos burgueses sin dar cuenta de su origen y fundamento materiales, la psicología de los hombres dentro de determinado grupo social y cierta formación económico-social, etc., podríamos explicarnos el sentido, el significado cultural o valorativo, el tiempo histórico de tal o cual costumbre, de tal o cual concepción del mundo popular, etc."



Roberto Díaz Castillo
Artes y artesanías populares de Sacatepéquez
 Centro de Estudios Folklóricos
 (Colección Breve, Vol. 2)
 Guatemala: Editorial Universitaria
 1976, 715 pp. Q. 8.00

Escrito originalmente para servir de guía a los visitantes del Museo de Artes y Artesanías Populares de Sacatepéquez —instalado en el Colegio Mayor de Santo Tomás, Antigua Guatemala—, este libro debió aparecer al inaugurarse la ampliación de ese museo, programada por el Centro de Estudios Folklóricos para conmemorar el tricentenario de la Universidad de San Carlos.

Frustrada aquella inauguración por el terremoto del 4 de febrero de 1976, la Editorial Universitaria se propuso, no obstante, terminar de imprimir este trabajo de investigación, ilustrado con más de 600 fotografías de Mauro Calanchina, que ahonda en el estudio de los oficios tradicionales, vivos aún en nuestro país.

Sin duda, cuando aquel museo sea restaurado, las páginas de este libro cumplirán el papel que les asignó su autor. Pero, por ahora, ofrecen a los estudiosos y aficionados a nuestro folklore, desconocida y abundante información

sobre la loza mayólica, la cerámica pintada, el hierro forjado, las velas de cera y estearina, la carpintería y la ebanistería, los pastores de alambre, la hojalatería, los tejidos, las muñecas de trapo, los globos, la cohetería, los barriletes gigantes de Santiago Sacatepéquez, el pirograbado y los nacimientos navideños del departamento de Sacatepéquez.

Celso A. Lara F.
Por los viejos barrios de la ciudad de Guatemala
 Centro de Estudios Folklóricos
 (Colección Proyección Folklórica, Vol. 1)
 Guatemala: Editorial Universitaria
 1977, 265 pp. Q. 3.50

La cultura folklórica expresa las concepciones que acerca del mundo y de la vida tienen las clases desposeídas de la sociedad. Sus manifestaciones, sin embargo, pueden ser aprovechadas fuera del contexto natural en que se producen: en esto consiste la proyección folklórica.



Dividido en dos unidades, el libro de Celso A. Lara F., nos ofrece, en la primera de ellas, un estudio de carácter teórico que abarca los siguientes temas: la proyección, en el folklore —concepto y deslindes—, la proyección folklórica en literatura, las fuentes, el tratamiento del material folklórico y las características globales de este trabajo.

A propósito de la primera unidad, el autor nos dice: *“Es pues, objetivo de este estudio, por una parte, abundar en forma práctica y teórica acerca del aprovechamiento del patrimonio tradicional, y, por la otra, debido al desarrollo inusitado que en los últimos años ha cobrado la proyección y aplicación del folklore, llevar a cabo un análisis de la misma. Más aún, cuando en Guatemala y en América Latina en general, las políticas sobre ‘el retorno a lo autóctono’ están en manos de personas inidóneas e irresponsables, sobre todo, en la comercialización inescrupulosa del folklore de nuestro pueblo, que se deteriora a pasos agigantados.”*

Y Wilfredo Valenzuela ha expresado,

pensando sin duda en las proyecciones folklóricas que forman la segunda parte: *“En la concepción clara de las tradiciones populares, hay que abatir el criterio dogmático que poseen algunos sobre el folklore; hay que desestimar igualmente la idea de una transposición inauténtica de su significado, ya que el folklore rebasa el ámbito científico, para que su espectro llegue a lo artístico, lo político, lo educativo y, principalmente, lo social.”*

Para luego añadir: *“El folklore, pues, es un rotundo rechazo al imperialismo. Ya una declaración en La Habana, en 1975, establecía que hay perpetuidad en las expresiones de la cultura artística. Las obras de arte expresan una determinada visión del mundo, propia de una clase social concreta, por lo que la cultura nacional en la sociedad dividida en clases no es homogénea, sino que en ella se reflejan las contradicciones inherentes a la sociedad en que se produce. El folklore, para decirlo con Máximo Gorki, es liberación del pueblo, puesto que su facultad creadora evidencia su valor ideológico; es, entonces, una expresión sui géneris de los movimientos revolucionarios.”*

TITULOS EN PRENSA:

Paulo de Carvalho-Neto, **Diccionario de teoría folklórica.**

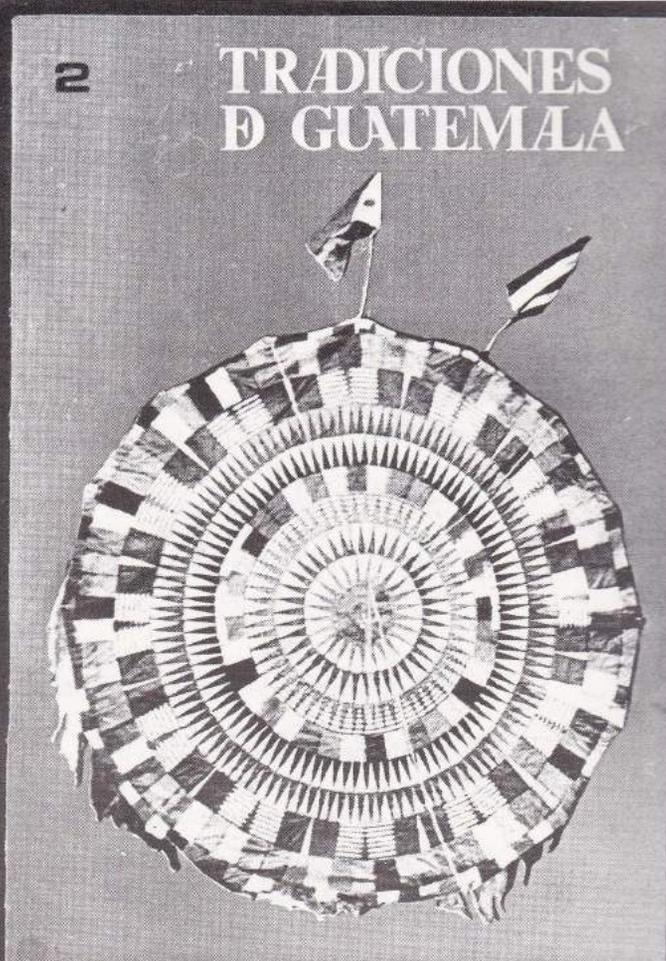
Celso A. Lara F., **Contribución del folklore al estudio de la historia.**

Ignacio Solís, **Nuestras artes industriales** (Prólogo de Roberto Díaz Castillo).

Ofelia Columba Déleon Meléndez, **El folklore aplicado a la educación guatemalteca.**



1
Tradiciones
de
Guatemala



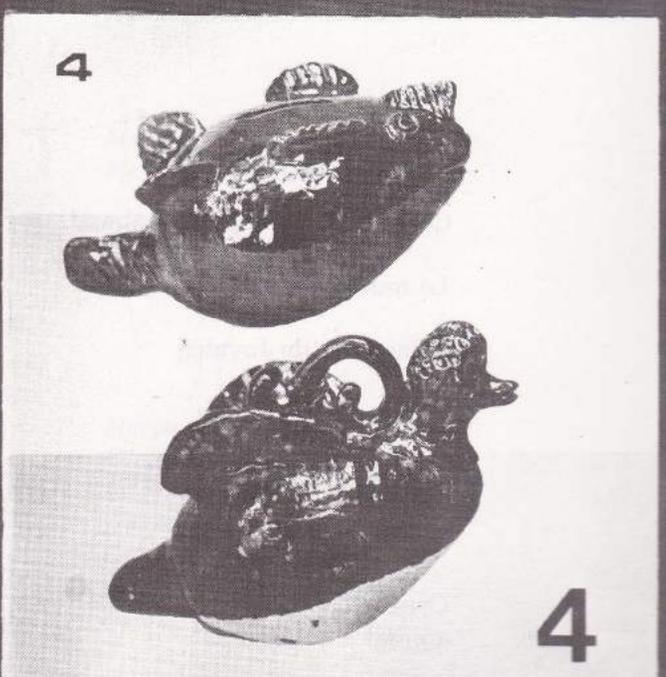
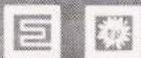
2
TRADICIONES
DE GUATEMALA



3
Tradiciones
De
Guatemala
3



Universidad de San Carlos de Guatemala
Revista del Centro de Estudios Folklóricos



4
4

TRADICIONES
DE GUATEMALA

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS

TRADICIONES DE GUATEMALA

REVISTA SEMESTRAL

No. 1, 1968 (agotado)

El diluvio (cuento cakchiquel)	<i>Bonifacio Canú</i>
El "Ojo"	<i>Juan José Hurtado Vega</i>
El chicle como expresión de arte popular	<i>Luis Luján Muñoz</i>
Baile de los Tzules	<i>Martín Ordóñez Ch.</i>
Elección municipal indígena en Joyabaj	<i>Pedro Peña Ortega</i>
Ojeo, susto, hijillo y acuas, enfermedades del indígena Kekchí	<i>Francisco Rodríguez Rouanet</i>
Medicina popular de Mixco	<i>Ida Bremmé de Santos</i>
Baile de moros y cristianos (texto)	
Bailes del tope de mayo y del palo volador	
(Fotografías y referencias)	

No. 2, 1974 (Q. 2.50)

Cerámica coloreada de Rabinal	<i>Roberto Díaz Castillo</i>
La muerte en una comunidad	<i>Max Arnoldo Siguí Castro</i>
Calendario de Joyabaj	<i>Pedro Peña Ortega</i>
El payaso de madera	<i>Mario Rodríguez Valiente</i>
Día de los difuntos en Chinautla	<i>Salustiano García San Martín</i>
Baile de los negritos	
Creencias populares sobre aves y animales domésticos	<i>Renée de Mahler</i>
Leyenda de los cerros y el maíz	<i>Herbert Quirín D.</i>
Siete de diciembre: Día de la quema del diablo	<i>Celso A. Lara F.</i>
Cuentos populares de Santa Catarina Ixtahuacán	

No. 3, 1975 (Q. 3.50)

EXPLICACION

La Dirección

ENSAYOS

Análisis antropológico de un mito quiché

Robert M. Carmack

Notas sobre la mayólica de Antigua Guatemala

Luis Luján Muñoz

Aportes para la bibliografía del folklore de Guatemala

Celso A. Lara

En torno a la platería popular en Guatemala

Guillermo Fortín

Aportes para el estudio de la poesía popular de Guatemala

J. Gonzalo Mejía Ruiz

CRONICAS

Remembranzas de Chiquimula

Marta Rivas de Torres

TESTIMONIOS

Historia de la conversión de San Pablo

Hallazgo y paleografía de Héctor Abraham Pinto

ARCHIVO

Tres estudios sobre folklore

Adrián Recinos

LIBROS, REVISTAS, DISCOS

Fotografías

*Mauro Calanchina
María A. Ramírez*

No. 4, 1975 (Q. 8.80)

ENSAYOS

La fiesta titular de Santo Domingo Xenacoj

*Marco Antonio Bailey
Ofelia Déleon
Edgar Escobar
Alfredo García
Gustavo Maldonado
María Antonia Molina
Gloria Toledo*

Totonicapán: peces y pájaros de loza vidriada

Roberto Díaz Castillo

Documentos para el estudio del folklore literario de Guatemala

Celso A. Lara F.

Extinción de las loas a la Virgen de
Concepción en Sumpango

Gonzalo Mejía Ruiz

En torno a algunas formas de brujería
en Guatemala

Zoila Rodríguez Girón

Acerca del gusano dentario y las
tradiciones populares

Jorge Solares

La posición de los characoteles en el
mundo espiritual de los nativos de San
Pedro La Laguna

Juan José Hurtado

PROYECCION FOLKLORICA

Tres cuentos de characoteles

Luis Raymundo Batz Solís

INFORMES DE INVESTIGACION

Cuentos, leyendas y casos recopilados
en la región indígena de Guatemala

Concepción Ajmac Cuxil

El Corpus Christi en Patzún

Olga María Aguja

Las alfombras para las procesiones de
Semana Santa en Guatemala

Félix Castillo Guzmán

La cerámica tradicional de San
Antonio Las Trojes

*Aída Díaz Paniagua
Aída Chocano de Ritz
Gladys S. de Bonhenberger*

Pirograbado en la Antigua Guatemala

José Enrique Martínez R.

Hojalateros de Antigua y ciudad de
Guatemala

Gustavo E. Palma M.

CRONICA

En el día de San Juan

Héctor Abraham Pinto

Crónica de un viaje a El Petén hace 65
años

Vicente A. Narciso

ARCHIVO

Notas para un estudio del corrido en
Guatemala

Carlos Navarrete

LIBROS, REVISTAS, BOLETINES

*Roberto Díaz Castillo
Celso A. Lara F.*

ACTIVIDADES Y NOTICIAS

Índice de libros y publicaciones
periódicas del Centro de Estudios
Folklóricos (1968-75)

Celso A. Lara F.

HOMENAJE

Tomás Lago

Roberto Díaz Castillo

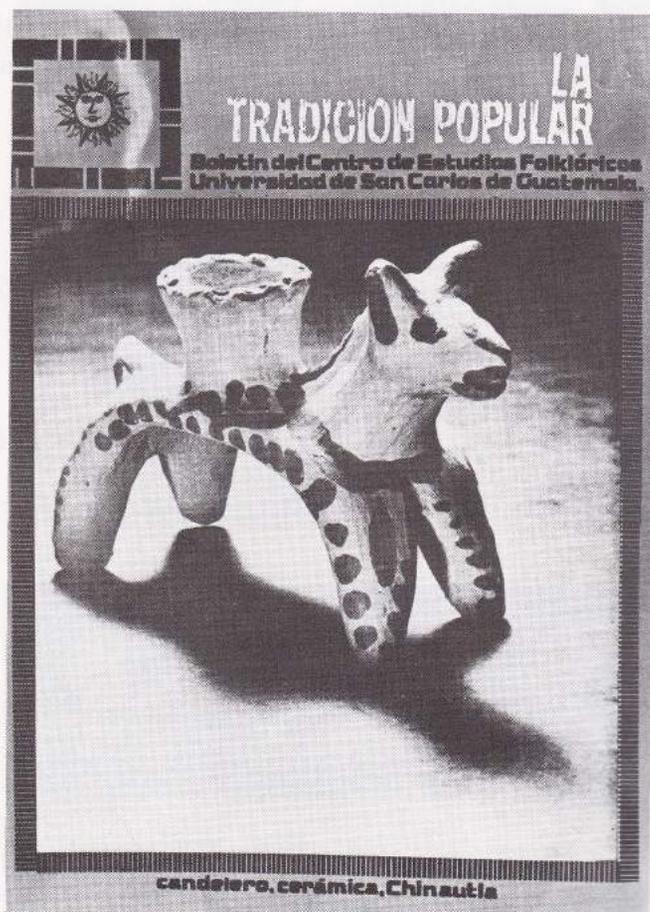
LA TRADICION POPULAR

BOLETIN BIMESTRAL

* Esta publicación se distribuye gratuitamente.



1



2

No. 1, 1975 (agotado)

Roberto Díaz Castillo

"Qué es el Centro de Estudios Folklóricos"

"Artes, artesanías e industrias populares de Guatemala"

"Folklore y sociedad"

"El Museo de Artes y Artesanías Populares de Sacatepéquez"

"Lo que no es arte popular"

Celso A. Lara F.

"En qué consiste el folklore"

"La tradición y el cambio social"

No. 2, 1975 (agotado)

Roberto Díaz Castillo

"Protección y desarrollo de las artes populares"

"Cómo fomentar las artes y artesanías populares"

"Hay que preservar la cerámica de Chinautla"

"Los pajaritos pintados de Antigua Guatemala"

Celso A. Lara F.

"Muestras de folklore literario de Guatemala"

No. 3, 1975 (agotado)

Celso A. Lara F.

"Las chicharras"

Roberto Díaz Castillo

"La cerámica de Totonicapán"

No. 4, 1975 (agotado)

Roberto Díaz Castillo

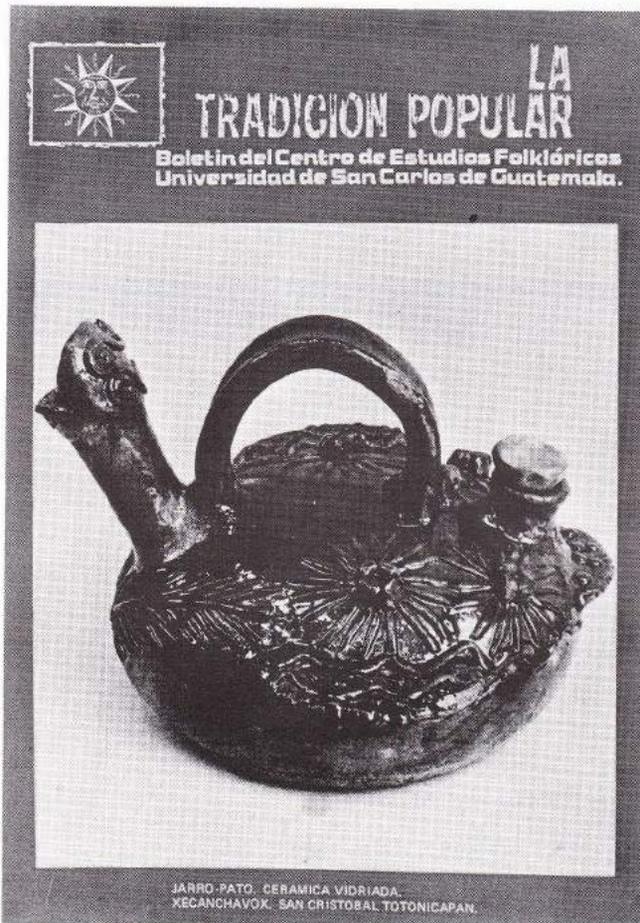
"Hierro forjado"

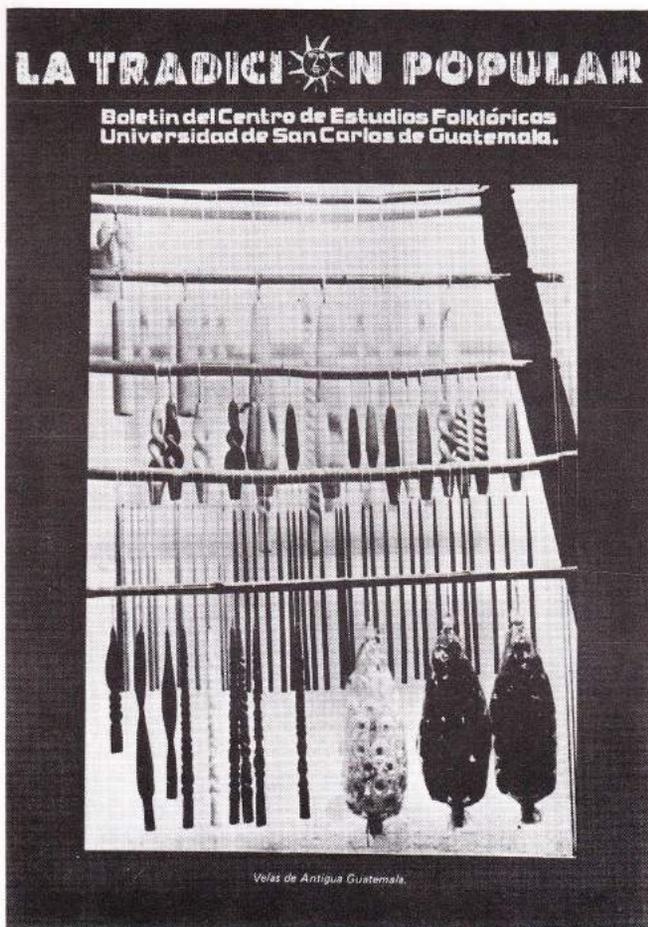
Celso A. Lara F.

"El corrido guatemalteco"

3

4





5



6

No. 5, 1975 (agotado)

Roberto Díaz Castillo

Gonzalo Mejía Ruiz

Celso A. Lara F.

No. 6, 1976 (agotado)

Celso A. Lara F.

No. 7, 1976 (agotado)

Roberto Díaz Castillo

No. 8, 1976 (agotado)

Ignacio Solís

"Velas de Antigua Guatemala"

"Acerca de la loa"

"Adivinanzas de Guatemala"

"Las fiestas populares del día de la Concepción en Ciudad Vieja, Sacatepéquez"

"El folklore y la investigación folklórica: un problema ideológico"

"Nuestras artes industriales"
(Selección y nota de Roberto Díaz Castillo)

No. 9, 1976 (agotado)

Roberto Díaz Castillo

"Los exvotos pintados de San Felipe"

No. 10, 1977

Celso A. Lara F.

"Los rosarios de tusa y azúcar de San Martín Jilotepeque"

No. 11, 1977

Celso A. Lara F.

"Cuentos y cuenteros populares de Guatemala"



7

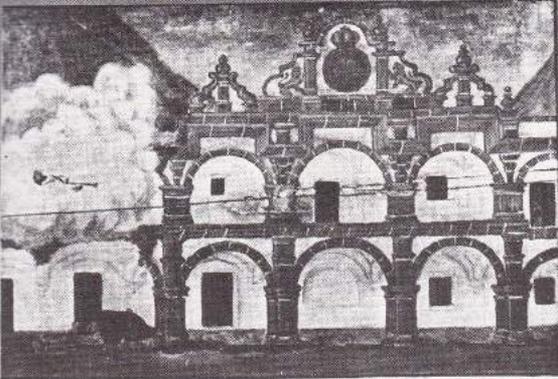


8



La Tradición Popular

Boletín del Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala.



MILAGROSA IMAGEN DEL SEÑOR DE S. FELIPE.

El veinte y seis de Junio se cayó el señor Policarpo Lopez de arriba del palacio de esta Ciudad: y estando mortalmente con la pierna derecha quebrada y el hueso salido del cuerpo, dieron parte de la desgracia y lo llevaron á hacerle la operacion con fuerza, que no se puede explicar: luego clamó el paciente con esta imagen dominiana, y lo volvió á la vida pues los médicos no lo aguardaban. Junio 26 de 1804.

Policarpo Lopez.

9



La Tradición Popular

BOLETIN DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA



Exposición de artesanías, vendedoras de dulces de la feria de Agosto, 1974.

10



La Tradición Popular



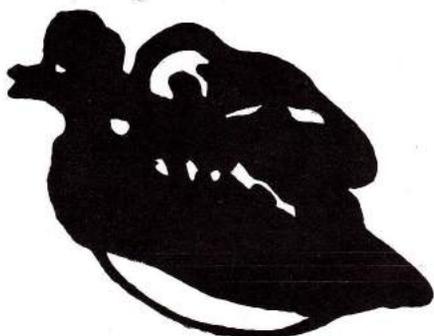
Don Cheo Alvarez, Cuartero de la Colonia San José El Inferno, Zona 1, Ciudad de Guatemala.

BOLETIN DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

11

19

COMENTARIOS SOBRE LAS PUBLICACIONES DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS



Tradiciones de Guatemala 2

"Con este y otro no menos valioso material que sería prolijo enumerar en esta breve reseña, el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala contribuye al conocimiento del folklore de uno de los países más ricos en estas manifestaciones de América Latina".

Walter Guido
Uruguay

Revista INIDEF, No. 1 (Venezuela, abril, 1975), pág. 133.

"A no dudar el contenido del número 2 de Tradiciones de Guatemala será de gran utilidad para los estudios folklóricos no sólo de Guatemala sino de América Latina en general".

Clara Rey
Uruguay

Folklore Americano, No. 18, 2a. época (México, diciembre de 1974), págs. 216-218.

"El volumen trae en la portada fotografía de uno de los sorprendentes barriletes de Santiago Sacatepéquez, que año con año se confeccionan y echan a volar —si el tiempo lo permite— en una curiosa fiesta popular que se desarrolla el primero de noviembre en el cementerio local, lugar por cierto poco accesible para la cantidad de espectadores y turistas que acuden en buen número y el cual irá en aumento conforme se sepa más de esa sugestiva competencia".

"Las tradiciones fueron recogidas en la ciudad y en diferentes poblaciones en una bien orientada encuesta en que los jóvenes investigadores iban provistos de formularios y aperados casi todos de grabadoras que tomaban en su propia salsa, como si dejéramos, los relatos indígenas y ladinos, con todas las peculiaridades y vacilaciones de su lenguaje en español, escogiéndose dos o más versiones de los relatos que contenían variantes de alguna."

César Brañas
Guatemala

El Imparcial, 3 de abril de 1974

Tradiciones de Guatemala 3

"El aporte que el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala hace con este volumen a América es encomiable, en cuanto cumple con plantear en forma científica las tradiciones de Guatemala. Congratulamos a su equipo de trabajo, y deseamos que continúe con regularidad tan importante publicación".

Israel Girón
El Salvador

Folklore Americano, No. 20, 2a. época
(México, junio de 1975), págs. 183-184.

La Tradición Popular

"La tarea orientadora y de difusión de este organismo universitario es ejemplo para Centroamérica, tanto por las bases teóricas que lo orientan, como por la defensa y protección del patrimonio folklórico centroamericano que impulsa".

Folklore Americano, No. 19, 2a. época
(México, junio de 1975), pág. 196.

"Con una regularidad que nos asombra por lo precario de nuestro medio editorial centroamericano, sigue apareciendo el boletín *La Tradición Popular*, órgano divulgativo del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad Nacional de San Carlos de Guatemala". . . "la buena síntesis del texto, las transcripciones literarias, así como las fotografías, nos presentan un buen panorama de la fiesta (de la Virgen de Concepción en Ciudad Vieja, Sacatepéquez) y sus manifestaciones folklóricas".

"En nuestras manos ha estado reseñar los números aparecidos de este Boletín, y creemos que este número 7 es uno de lo mejor logrados por su contenido doctrinario. No cabe duda que *La Tradición Popular* está a la altura de las mejores publicaciones que sobre folklore se realizan en América".

Israel Girón
El Salvador

Folklore Americano, No. 21, 2a. época
(México, junio de 1976), págs. 191-192.

"El criterio seguido por el Centro de Estudios Folklóricos nos parece lo más acertado: dar a conocer las tradiciones de Guatemala en forma sucinta, amena y no erudita. Es más útil que nuestra gente común conozca y se interese por su folklore a través de materiales de fácil percepción, que a través de los sesudos y eruditos estudios folklóricos que se quedan en la mayor parte de los casos, entre la élite de estudiosos". . . "los textos son sencillos, pero no carentes de profundidad folklórica, debido, indudablemente, a la investigación de campo. Se nota la preocupación de los autores por evitar caer en erudiciones que en publicaciones de esta naturaleza saldrían sobrando".

"Los tres boletines (3, 4 y 5), insistimos, destacan por su sencillez, pulcritud y calidad tipográfica, así como palpamos la preocupación del Centro de Estudios Folklóricos por difundir a nivel masivo las tradiciones folklóricas de su país".

Oscar Malo Flores
México

Folklore Americano, No. 20, 2a. época
(México, diciembre de 1975), págs. 190-191.

"Muy bien hizo, pues (se trata de un comentario sobre el número 8), la acuciosa y diligente descendiente del maestro investigador -Ignacio Solís-, en dar la oportunidad al Centro que dirige el licenciado Díaz Castillo de hacer esta publicación, con base en la versión paleografiada por ella misma del texto inédito de cinco escritos sobre temas de nuestra industria folklórica. . ." "Todo eso, que es un verdadero tesoro, es lo que ha recogido la revista que dirige Díaz Castillo".

Delacrua
Guatemala

Prensa Libre, 6 de noviembre de 1976.

Roberto Díaz Castillo, Folklore y artes populares

"En 1943, al borde de la celebración de los cien años de la instalación de la Universidad de Chile, se echaron las bases del primer museo de Arte Popular americano en Santiago. Hasta la fecha sigue siendo el primero y el único en su extensión e irradiación continental en América."

"Poco más de un decenio después llegó a Chile un estudiante guatemalteco para terminar en nuestro país sus estudios de Derecho. Se llamaba Roberto Díaz Castillo. Era un muchacho de extraordinaria y rebelde personalidad. . ." "Robándole tiempo al tiempo se constituyó en un asiduo visitante y estudioso del Museo del Cerro Santa Lucía que dirigía Tomás Lago, desde su fundación, como su creador y mantenedor."

"Actualmente Díaz Castillo integra el Comité directivo del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala que, entre sus publicaciones, edita un boletín y dio a luz su primer volumen de estudios en su Colección Problemas y Documentos, que acaba de llegar a Santiago."

"No es extraño por esto que ahora el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, haya estampado en la primera página de la gran publicación con que inicia su labor editorial, una dedicatoria que reza así: A la Universidad de Chile, viva en la cátedra del maestro Tomás Lago."

Diario El Mercurio (Santiago de Chile, 27 de julio de 1969).

Anónimo, Lybro de Cocyna

"Ese libro, según tuvimos oportunidad de ver, contiene varios grabados de otros antiguos libros guatemaltecos de cocina (sólo uno anterior al de referencia). . ."

". . . tiene indiscutible valor para el mejor conocimiento de lo que era la cocina guatemalteca a principios del siglo XIX y constituye una deliciosa curiosidad, diciéndose que las recetas en él contenidas abundan en influencias españolas y peruanas. Y seguramente en sugerencias para complacer exigentes paladares de hoy, si bien se dice asimismo que la confección de algunos platos conforme a ese recetario no estará al alcance de las posibilidades de todas nuestras amas de casa. . . tan alarmadas por la continua alza de los precios de las subsistencias y la inelasticidad de los presupuestos domésticos, que no tienen el recurso de acudir a la emisión de bonos y letras de la tesorería. . ."

César Brañas
(Guatemala)

Diario El Imparcial (Guatemala, 19 de septiembre de 1972).

Celso A. Lara F. *Leyendas y Casos de la Tradición Oral de la Ciudad de Guatemala*

"El libro que tenemos a la vista demuestra un hecho señalado teóricamente muchas veces: la posibilidad de hallar manifestaciones folklóricas específicas en las ciudades". "Su trabajo está dividido en dos partes: a) *Leyendas* (análisis e interpretación, y b) *Casos*. Lara hace gala de una capacidad de análisis poco común, al subdividir metódicamente escogiendo un prototipo para cada leyenda y al especificar sus caracteres en cuanto a rasgos físicos, relación con el hombre, prácticas mágicas, variantes, etc., según los casos. Ofrece, en fin, anotaciones de carácter etimológico y rasgos similares de lugares diversos de otros continentes para que el lector tenga una visión lo más completa posible".

"Celso Lara demuestra con este libro que es un joven profesional en quien se dan raras prendas de inteligencia, probidad y método".

Luis Felipe Ramón y Rivera
(Venezuela)

Revista Venezolana de Folklore No. 6
(Caracas, 1975), págs. 118-119.

"El presente trabajo que reseñamos, creemos, es uno de los primeros en analizar científicamente los materiales folklórico-narrativos de un centro urbano en Latinoamérica. Existen, sin embargo, en esta obra una rica gama de datos, significativos e importantes, para cualquier investigación del folklore latinoamericano".

"El libro del licenciado Celso Lara es una experiencia aleccionadora sobre el cómo puede hacerse un trabajo de esta naturaleza y ofrecer así más perspectivas para la consolidación de la ciencia folklórica en Hispanoamérica".

Jesús Ernesto Nieto Ocampo
(México)

Boletín del departamento de investigación de las tradiciones populares No. 3 (México, 1976), págs. 137-139.

"Es un interesante y muy útil trabajo en el que se refleja un amplio conocimiento del tema, sensibilidad ante esta manifestación de la literatura oral y experiencia lograda por el contacto directo con el pueblo portador de esa rica y sugeridora tradición".

Clara Rey
(Uruguay)

Revista INIDEF, No. 1 (Caracas, abril, 1975)
pág. 132.

"Trabajo altamente meritorio el del licenciado Celso A. Lara F., no sólo por el esfuerzo que requirió su confección y los auxilios generosos de colaboradores con que contó, sino porque buena mayoría de esas leyendas y consejas se están perdiendo indefectiblemente bajo los apremios y la invasión de modalidades extrañas que presionan la vida actual de nuestros pueblos, que hasta menosprecian su patrimonio cultural por absorber los productos de mentalidades de naciones dominantes tan extraños a nuestra idiosincrasia, verdadera alienación. . ."

César Brañas
(Guatemala)

Diario El Imparcial (Guatemala, 16 de abril de 1974).

Antonio Erazo Fuentes, Sobre la preservación de valores de uso de carácter folklórico

"Desde que leí en el número uno de la colección Breve el trabajo de Erazo Fuentes sobre la preservación de los 'valores de uso de carácter folklórico', me han estado dando vueltas sus afirmaciones en la cabeza, y aunque mi criterio disidente no está muy definido al respecto, no he resistido la tentación de exponerlo en estas breves líneas."

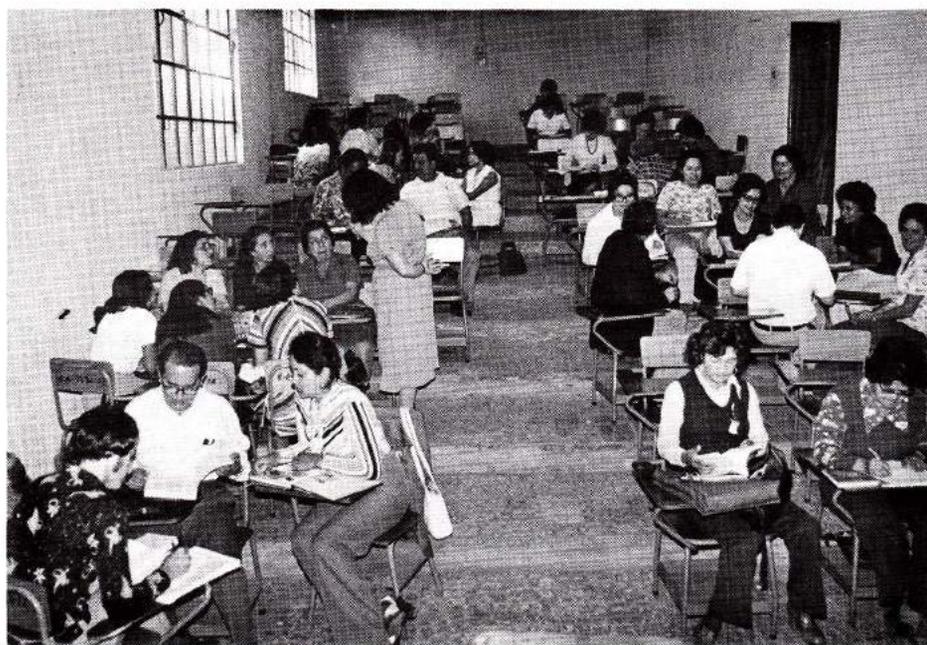
"El valor de uso que va más allá de la reposición de la fuerza de trabajo como energía animal-humana y de los medios de producción: ese rico valor de uso que adopta formas, contenidos y colores o dimensiones nuevos, es un resultado superestructural, es empujado por el avance de la sociedad y por el desarrollo de su propia personalidad frente a otras sociedades. No es lo mismo, queremos decir, cubrirse simplemente para protegerse del frío o la intemperie, que vestirse con emoción humana y costumbre de siglos como nuestros indígenas, en cuya conciencia su concepción del mundo y de la vida, sus tradiciones y la opresión colonial y poscolonial, sus gloriosos recuerdos y sus frustraciones actuales, etc., criban y matizan la fuerza vectorial de lo económico y la expresan de modo singular y propio al tiempo que por algún tiempo la desvían y, desde luego, en todo caso la ocultan."

Julio Gómez Padilla
(Guatemala)

Revista Tradiciones de Guatemala No. 5
(Guatemala, en prensa).



UN CURSO SOBRE FOLKLORE PARA MAESTROS DE EDUCACION



PALABRAS DEL DIRECTOR DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS EN EL ACTO INAGURAL DEL CURSO SOBRE *FOLKLORE APLICADO A LA EDUCACION*

Salvando numerosas e inevitables dificultades, pero contando con el comprensivo apoyo de las autoridades académicas, de los portadores y recreadores de la tradición popular y de importantes sectores del país, el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala está alcanzando progresivamente su madurez. La realización de este curso sobre Folklore aplicado a la educación así lo confirma.

Con respeto irrestricto a las inquietudes vocacionales de cada investigador, la dirección de este Centro ha logrado integrar coherentemente su trabajo: en el campo de las manualidades —artes y artesanías populares—; en la literatura oral; en éste de la educación, de tan vastas proyecciones; y pronto, quizá, en materia de etnomusicología.

Sabemos que mucho resta por hacer. Pero sabemos también que hasta hoy nuestros planes no sólo son palabras escritas en el papel sino realidades concretas.

La investigación, por ejemplo, que no está dirigida únicamente a nuestros archivos, se difunde con la mayor amplitud entre especialistas y aficionados, aunque de manera preferente entre el propio pueblo que la hace posible: cuenteros y poetas, organizadores y actores de loas, altareros, pintores, alfareros, ceramistas, productores de juguetes y dulces, tejedores, y, en fin, artistas y artesanos que nos estimulan con su amistad y cooperación desinteresada.

De acuerdo con este criterio hemos creado *La Tradición Popular*, boletín informativo profusamente ilustrado del que ya se han impreso diez números y hay uno más en prensa. Su distribución se hace dentro de los más diversos grupos sociales y tiene cada vez mayor acogida. Para estos mismos grupos, pero sobre todo para especialistas y aficionados en diversas disciplinas sociales, fundamos la revista *Tradiciones de Guatemala*, de la que hay tres volúmenes en circulación y otros tres en la imprenta. Sus páginas recogen ensayos de investigación, crónicas, testimonios, textos de archivo, proyección folklórica, informes de los estudiantes que cursan *Teoría del folklore* y *Folklore de Guatemala* en la Escuela de Historia y, finalmente, reseñas de libros, revistas, boletines y discos.

Debo afirmar, a propósito, que el canje del boletín y de la revista es en extremo positivo. Se nos lee en los lugares más cercanos y remotos del mundo y recibimos de América, Europa, Asia y África muy frecuentes estímulos y el aporte bibliográfico que enriquece considerablemente nuestra biblioteca.

En materia de libros producidos, podemos afirmar que hay algunos títulos en las librerías y otros totalmente agotados. Pero pronto aparecerán varios más: Por los viejos barrios de la ciudad de Guatemala, un ensayo de proyección folklórica y Contribución del folklore al estudio de la historia, ambos de Celso A. Lara; El folklore aplicado a la educación guatemalteca, de Ofelia Columba Déleon Meléndez; Diccionario de teoría folklórica, de Paulo de Carvalho-Neto; y Nuestras artes industriales, de Ignacio Solís, con un estudio preliminar de Roberto Díaz Castillo.

Junto a la biblioteca, el archivo crece y se enriquece también: fichas de investigación, fonogramas, fotografías, fotocopias de documentos originales, piezas representativas de nuestras artes y artesanías populares, las cuales podremos exhibir al público cuando el Centro se halle instalado en su nuevo local.

Pero lo más significativo de todo esto es que el Centro de Estudios Folklóricos cumple su misión en plena consonancia con criterios doctrinarios que sustenta y respeta. Para quienes atendemos estas tareas que la Universidad nos ha confiado, la cultura conserva y sintetiza la experiencia colectiva que un pueblo acumula a lo largo de las vicisitudes de su historia; la cultura es memoria colectiva que se transmite a las nuevas generaciones como herencia social; la cultura es legado que acumula la historia de los pueblos; la cultura es síntesis de los valores materiales y espirituales alcanzados por las sociedades, como conjunto de formas y resultados de la actividad humana difundidos y consolidados en el seno de la colectividad a través de la tradición, de la enseñanza y el aprendizaje institucionalizados, de la realización de modelos comunes extendidos tanto al terreno de la producción material como a todos los géneros de la creación intelectual y estética. Porque, como lo advierte Nils Castro, sólo "En la medida que expresa la experiencia histórica particular de un pueblo y representa sus resultantes en su fisonomía social peculiar, su personalidad colectiva, la cultura ya no nos aparece como entidad abstracta y genérica, sino concreta, con sus determinaciones y cualidades sociales, regionales y temporales, como cultura nacional, esto es, como marco organizador de la autoconciencia nacional".

Mas hay una verdad histórica que el Centro de Estudios Folklóricos no pierde vista: que en cada cultura nacional existen aunque sea sin desarrollar, elementos de una cultura democrática, pues en cada nación hay una masa de trabajadores y explotados cuyas condiciones de vida engendran una ideología igualmente democrática. Y que en cada nación existe asimismo una cultura burguesa, con la particularidad de que ésta no existe simplemente en forma de "elementos", sino como cultura dominante. La cultura folklórica, por lo tanto, es el producto social de las mayorías explotadas y es el germen creciente de esa cultura democrática y popular que se impondrá en el futuro.

Estas y otras nociones corroboradas a través de la investigación, guían la labor académica de este instituto.

Por otra parte, nuestra Universidad ve con suma preocupación el estado de miseria y explotación en que se producen las artes y las artesanías del pueblo. Asimismo, considera preocupante el deterioro de estas manifestaciones de identidad cultural ante el aluvión de numerosos factores concurrentes: la negligencia de los organismos estatales que debieran velar por su salvaguardia; la acción del comercio inescrupuloso; la avalancha de un turismo entendido como negocio rentable y no como empresa de cultura; la desorientación doctrinaria y práctica de instituciones públicas y privadas que propician soluciones equivocadas; y, en fin, la anarquía y el caos que reinan en esta materia.

Precisamente por estas razones, la Universidad requirió y obtuvo del gobierno el reconocimiento a un derecho consagrado en su Ley Orgánica y en sus Estatutos: participar efectivamente en la Comisión Nacional de Artes y Artesanías Populares. En el seno de esta Comisión, a través de su Centro de Estudios Folklóricos, la Universidad ha cumplido con prestar su concurso en la discusión y preparación de un proyecto de ley tendiente a crear el Instituto Nacional de las Artes y Artesanías Populares. Pero ha observado con desaliento, después de más de un año de intenso trabajo, que ni la aludida Comisión ni el proyectado Instituto —el texto de ese proyecto se encuentra ya en poder del organismo ejecutivo— son objeto de la atención gubernamental.

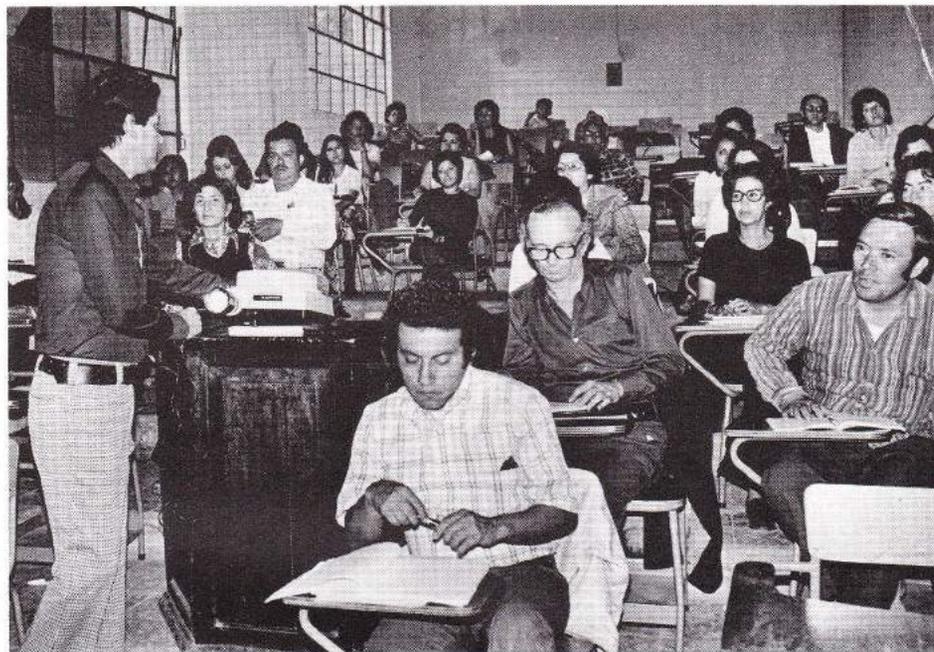
La Universidad tiene clara conciencia de que su labor académica no puede ir más allá del estudio y las tareas de investigación. En este campo se esfuerza con rigor y entusiasmo, de la misma manera que demanda a los organismos estatales, dotados de recursos específicos para ello, que cumplan con la responsabilidad que les asignan la constitución y las leyes de la república.

Al dar principio el curso sobre Folklore aplicado a la educación, dedicado a los maestros de Guatemala, formulo votos porque sea el inicio de un acercamiento permanente entre ellos y el Centro de Estudios Folklóricos. La Universidad les tiende la mano para trabajar juntos, para estudiar de consuno el saber empírico de nuestro pueblo y comprender los alcances y proyección de éste.

No sería justo concluir mis palabras sin expresar aquí el plural y espontáneo reconocimiento: al señor

Rector y a las autoridades de la Universidad de San Carlos de Guatemala por su comprensión y apoyo; a los colegas Celso A. Lara y Ofelia Columba Déleon Meléndez, investigadores del Centro que dieron impulso a la fecunda iniciativa de este curso; a Blanca Adriana Marín Bonilla, colaboradora eficiente y abnegada; a Emilia Arce Behrens, sin cuyo concurso muchas de nuestras actividades no podrían marchar puntualmente; a Mauro Calanchina, por la excelencia de su creación fotográfica; a Paulina Marambio de Fanjul, afanada cotidianamente en la tarea de desentrañar el misterio de las transcripciones magnetofónicas; a Oscar Alvarado, empeñado siempre en miscelánicas tareas.

Mi especial reconocimiento para Mario Dary Rivera, director del Jardín Botánico, por su sostenida solidaridad y el confortable albergue de esta auditorio.



ALOCUCION DEL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD, DOCTOR ROBERTO VALDEAVELLANO PINOT, AL INAUGURAR EL CURSO SOBRE FOLKLORE APLICADO A LA EDUCACION

El estudio del folklore de un pueblo, nos conduce irremisiblemente al conocimiento de las manifestaciones populares, generadas por las condiciones sociales que ese mismo pueblo ha vivido en el transcurso de su historia.

Los mitos, las leyendas, los cuentos, las fiestas, la música, la indumentaria, la cocina, la vivienda no son sino elementos integrantes de una realidad social. En tal sentido, no podemos concebir el folklore tan sólo como un elemento pintoresco o curioso material destinado al manejo exclusivo de coleccionistas y eruditos, sino, por el contrario, debemos entenderlo como un reflejo de las condiciones de la vida cultural del pueblo, es decir, como la presión ejercida sobre los productos de la fantasía por determinadas condiciones sociales que prevalecen de un modo general en una comunidad.

Comprendiendo la importancia de la sabiduría folklórica en un país que, como el nuestro, tiene una tradición rica en manifestaciones de arte popular, la Universidad de San Carlos creó el Centro de Estudios Folklóricos en el año de 1967. No fue, sin embargo, hasta el inicio del actual rectorado, que a dicho Centro se le convirtió en un instituto de investigaciones, se nombró a su personal y se le dotó de los recursos necesarios para llevar a cabo su trabajo, dentro de los límites propios de nuestra casa de estudios.

La industria masiva, las técnicas contemporáneas, pueden llegar a extinguir las supervivencias del arte popular. Actualmente, son cada vez más numerosas las expresiones desaparecidas y las contaminadas por influencias totalmente nocivas. La producción en serie se abre paso hasta en los mercados más remotos. La introducción de patrones ajenos a la propia cultura, conduce a que las artes populares inicien una etapa de gradual empobrecimiento. El contacto con realidades más complejas influye tan directamente en la cultura popular que acaba por desnaturalizarla. Paradójicamente, el turismo tiende a desvirtuar totalmente la cultura popular, no sólo porque constituye una modalidad de contacto cultural; sino porque apareja la existencia de un complejo mecanismo comercial: al artista popular se le pide copias de patrones prehispánicos por él ignorados, se le sugiere ideas, se le ofrece modelos, se le abruma, en general, con exigencias cuyo cumplimiento no le es dable eludir. Diseño, calidad, volumen de producción, sistema de precios, son instituidos con absoluta prescindencia de los artistas productores, en una forma colonial de trabajo que se traduce en una aberrada mutación cultural. Ante esta situación, la Universidad de San Carlos, a través de su Centro de Estudios Folklóricos, y cumpliendo con normas constitucionales que la obligan a preservar la cultura nacional, está volcando muchos de sus esfuerzos para conocer la cultura folklórica de Guatemala y la realidad social que le da origen, con el propósito de rescatar aquellos patrones que expresen con autenticidad el saber tradicional. De ahí la importancia de la conservación y protección de la cultura popular del país y la difusión de la misma a todos aquellos sectores que puedan en un futuro proseguir estudios y crear una conciencia que proteja toda una tradición del pueblo guatemalteco.

Los investigadores del Centro de Estudios Folklóricos han fijado claramente cuál es la posición doctrinaria que siguen en el mismo para lograr sus objetivos. Coincidiendo con Antonio Gramsci, entienden el folklore como una concepción del mundo y de la vida propia de las clases sociales explotadas, en contraposición a los criterios oficiales de las élites dominantes. De ahí que consideren a la cultura folklórica como una cultura asistemática, producto de las masas populares y fuente inagotable de contravalores opuestos a los valores imperialistas tradicionales. A través del folklore —según los lineamientos de ese Centro—, irreductible ante los focos cosmopolitas de penetración extranjerizante, el pueblo defiende la autenticidad de su propio lenguaje.

De esta manera el Centro de Estudios Folklóricos se coloca a la par de instituciones homólogas que en algunos países del mundo estudian e interpretan el folklore con criterio científico. Precisamente por ello, en una suerte de declaración de principios que este Centro publicó recientemente, se dice, con palabras del folklorólogo cubano Rogelio Martínez Furé, que "Es imprescindible acercarse al folklore con el máximo respeto y con sólidos elementos de juicio. Debemos huir de la apreciación superficial y pintoresquista de la cultura folklórica, y al mismo tiempo de la visión estática de este fenómeno. Esta es la cantera de formas vitales que nos permitirá descubrir y superar el diversionismo artístico e ideológico. El folklore no desaparece sino que se transforma y con ello nutrirá nuestra verdadera cultura nacional".

Tres años después de haber iniciado sus labores como unidad académica de investigación, El Centro de Estudios Folklóricos ha realizado una labor que se traduce en hechos concretos. La memoria de labores correspondiente a los años de 1974, 1975 y 1976, demuestra ampliamente la extensa labor que se ha cumplido en tan escaso tiempo, lo cual me llena de satisfacción como Rector de la Universidad. En efecto a través de la misma podemos darnos cuenta que se producen cinco números anuales del boletín informativo del Centro; dos volúmenes de su revista semestral especializada, uno de los cuales será entregado por la Editorial Universitaria al concluir este curso; importantes libros con que culminan sus investigaciones; varios

ciclos de conferencias y otras tantas actividades de difusión y promoción del folklore guatemalteco.

Silenciosamente, sin estridencias verbalistas, este Centro ha logrado construir una obra que, como el propio folklore, se transforma y enriquece para beneficio de nuestra cultura.

En esta ocasión, me complace sobremedida inaugurar una nueva actividad que, a no dudarlo, contribuirá enormemente al conocimiento del folklore guatemalteco. ¿Quiénes mejor que los maestros para interpretar y difundir nuestro folklore entre sus educandos? ¿Quiénes mejor que ellos para comprender la necesidad de que nuestra cultura popular sea realmente analizada en lo que vale y transmitida a las futuras generaciones?

Permítaseme felicitar al Centro de Estudios Folklóricos por esta actividad de incalculable proyección, y a ustedes, maestros cursillistas, mis parabienes por el interés que muestran en ahondar en el conocimiento de nuestros acervos culturales. Con estas palabras y augurando el mayor de los éxitos a este curso sobre folklore aplicado a la educación, lo declaro inaugurado en nombre de la Universidad de San Carlos.





DISCURSO PRONUNCIADO POR OFELIA COLUMBA DELEON MELENDEZ, INVESTIGADORA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS Y COORDINADORA DEL CURSO SOBRE FOLKLORE APLICADO A LA EDUCACION, EN EL ACTO DE CLAUSURA DEL MISMO

Hemos llegado a la culminación del curso sobre **Folklore Aplicado a la Educación**, destinado a los maestros guatemaltecos. Creemos haber cumplido, a pesar de insalvables limitaciones del tiempo, con los objetivos fundamentales que nos propusimos al iniciarlo. Entre esos objetivos considero necesario destacar los siguientes: lograr que los participantes adquieran experiencias que les permitan valorizar, respetar y defender la cultura oral-tradicional de nuestro pueblo; comprender la necesidad de divulgar el folklore nacional, especialmente a través de la docencia, por ser parte esencial de nuestra cultura; capacitarlos para utilizar materiales folklóricos en la enseñanza; descubrir las amplias posibilidades didácticas y pedagógicas que tiene el folklore.

La aplicación del folklore en la educación consiste en utilizar hechos folklóricos en el proceso educativo, con el propósito de que éstos enriquezcan la enseñanza. Y, además, que sea por medio de la escuela que se difunda el patrimonio folklórico, no solamente por la serie de aptitudes que forma, los conocimientos que suministra y los valores que permite alcanzar, sino porque es a través de un sistema en donde mejor puede difundirse.

Con la realización de esta actividad, tan importante, el Centro de Estudios Folklóricos cumple con una de las tareas que tiene asignadas: la difusión de la cultura popular.

Consideramos importante señalar como una de las características esenciales del curso, el hecho de que, por primera vez, se ha ofrecido a los educadores una serie de materias tendientes a lograr el conocimiento científico del folklore. Además, es necesario destacar que con esta actividad, los estudios sobre folklore empiezan a perder su carácter de investigación pura, para convertirse en algo funcional con aplicaciones concretas a la realidad: en nuestro caso particular a la educación nacional, porque, como decía Goethe, "gris es la teoría y verde el árbol de oro de la vida". Los conocimientos que pueden yacer, en letra muerta, en los anaqueles de una biblioteca, sólo cobrarán vida en las manos jubilosas y creadoras de nuestros niños y en sus limpias voces, guiados por sus maestros que son transmisores insustituibles de la cultura.

Hemos visto con suma complacencia la acogida que el curso ha tenido entre los maestros guatemaltecos, quienes han puesto todo su entusiasmo y dedicación en cada una de las actividades para alcanzar los objetivos previstos.

Entre los resultados de este evento, quiero subrayar la calidad de los trabajos que los maestros realizaron en el campo de la investigación folklórica aplicable a las diversas áreas de aprendizaje y niveles educativos, selección que les será de suma utilidad en su trabajo docente y constituirá fuente de consulta para todos los interesados en esta disciplina. Otra de las resultantes, dignas de mención, la constituye el hecho de haberse organizado la Asociación Guatemalteca de Folklore, entidad adscrita a la Asociación Interamericana de Folklore (ASIFOLK), recientemente fundada en Colombia.

Con este curso, organizado por el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, y la colaboración del Departamento de Educación Estética del Ministerio de Educación, nuestro país se convierte en el primero de Centroamérica y en uno de los primeros de América Latina, en que se desarrolla una labor de esta naturaleza, antecedido tan sólo por Argentina y Venezuela, en donde se han llevado a cabo actividades similares.

Agradecemos a todas las personas que colaboraron con sus valiosas informaciones durante el desarrollo del curso.

Al señor Rector, doctor Roberto Valdeavellano Pinot, porque ha demostrado preocupación por el quehacer del pueblo y porque comprende la importancia del folklore en el contexto de nuestra cultura.

Para el licenciado Mario Dary, director del Jardín Botánico, y para todo el personal que aquí labora, nuestro cumplido agradecimiento por la cordial hospitalidad con que nos brindaron este auditorio y demás instalaciones.

Deseo expresar mi gratitud personal al licenciado Roberto Díaz Castillo, director del Centro de Estudios Folklóricos, y al licenciado Celso A. Lara, investigador del mismo, por sus valiosas orientaciones y su amplia comprensión respecto a la importancia del folklore en la educación, las cuales permitieron el desarrollo del curso que hoy clausuramos. De igual manera mis agradecimientos a la señorita Blanca Adriana Marín B., secretaria del Centro de Estudios Folklóricos por sus eficientes servicios y buena voluntad manifestada a lo largo de este trabajo.

Quiero terminar estas breves palabras agradeciendo a ustedes, compañeros maestros, su presencia y participación —que reflejan inquietud intelectual y fervor docente—, en la seguridad de que serán entusiastas defensores de nuestro auténtico folklore en el aula y fuera de ella, y guías amorosos para que nuestros niños lo conozcan, lo amen, lo respeten y conserven. Espero que sus horas de trabajo extras florezcan en la satisfacción de sentirse conservadores de nuestro patrimonio popular.

Finalmente, cumpliendo con el encargo que me hiciera la dirección del Centro de Estudios Folklóricos, hago entrega del número 11 de **La Tradición Popular**, boletín informativo de este instituto, al señor Rector de la Universidad, doctor Roberto Valdeavellano Pinot y a los colegas maestros asistentes al curso. Este boletín contiene los resultados preliminares de la investigación que sobre el cuento folklórico realiza el licenciado Celso Lara.



EN QUE CONSISTIO EL CURSO SOBRE *FOLKLORE APLICADO A LA EDUCACION*

Organización

Este curso fue dictado entre el 3 de mayo y el 12 de julio, en dos jornadas: de 9:00 a 11:00 y de 15:00 a 17:00 horas. Asistieron regularmente 96 alumnos, la mayor parte de ellos maestros de educación primaria que prestan servicios docentes en escuelas nacionales de la capital y de algunos municipios del departamento de Guatemala. Participaron también maestros de educación pre-primaria; maestros de educación musical; catedráticos de nivel medio en artes plásticas y estudios sociales; supervisores técnicos de educación primaria; supervisores de educación musical; danza y artes plásticas; profesionales egresados de la Universidad de San Carlos de Guatemala; un publicista; un locutor; un director de bailes folklóricos; estudiantes de educación media y personas interesadas en el estudio de las tradiciones populares.

Asignaturas impartidas

La ciencia del folklore, sus implicaciones científicas y su ubicación dentro de las ciencias sociales

Catedráticos:

Roberto Díaz Castillo,
Celso A. Lara F.

Objetivos:

1. Comprender los conceptos básicos del folklore y la importancia de esta disciplina en la preservación de la identidad cultural de un pueblo;
2. Obtener una visión panorámica del folklore dentro del campo de las ciencias sociales;
3. Comprender los postulados teóricos que permiten discernir entre lo auténtico y lo inauténtico en la cultura popular.

Técnicas y métodos de la investigación folklórica

Catedrático: Celso A. Lara F.

Objetivos:

1. Adquirir los instrumentos técnicos y metodológicos propios del folklore;
2. Aprender a recopilar en forma científica los fenómenos folklóricos;
3. Aprender a trabajar científicamente con los hechos folklóricos e interpretarlos;
4. Adquirir un conocimiento adecuado de cada uno de los métodos y técnicas de las ciencias sociales aplicados al folklore.

Proyección, aplicación y utilización de los hechos folklóricos en el arte y la educación

Catedrática: Ofelia Columba Déleon Meléndez

Profesores invitados:

María Antonia Molina (Turismo y folklore).
René García Mejía (Difusión del folklore a través de la televisión).

Objetivos:

1. Conocer los valores del folklore desde el punto de vista de sus proyecciones socioculturales;
2. Conocer y aplicar criterios sociales y culturales que justifiquen el uso del folklore en todos los niveles educativos;
3. Conocer y aplicar criterios folclorológico-pedagógicos para escoger y utilizar materiales folklóricos en el proceso de enseñanza-aprendizaje;
4. Contribuir a formar conciencia en los estudiantes sobre la necesidad de conservar y proyectar los valores propios de los patrimonios folklóricos.

Folklore de Guatemala

Catedráticos: Roberto Díaz Castillo
Celso A. Lara F.

Profesores invitados:

Ida Breme de Santos (Brujería y curanderismo).

Gonzalo Mejía Ruiz (**Teatro popular**).
Jorge Solares (**Medicina popular**).
Ana Consuelo Vivar (**Folklore literario en verso**).
Manuel Juárez Toledo (**Materiales etnomusicológicos y su proyección**).
José Castañeda (**Tejidos y folklore musical**).

Objetivos:

1. Conocer a fondo la cultura tradicional de Guatemala;
2. Obtener conocimientos básicos para promover la defensa de las tradiciones populares;
3. Formar conciencia sobre la necesidad de profundizar e investigar el folklore de Guatemala;
4. Reconocer, valorizar y distinguir lo que en Guatemala es la auténtica cultura popular y lo que es una deturpación;
5. Desarrollar el gusto por el arte popular y el folklore en general.

Folklore aplicado a los planes de estudio de la educación guatemalteca

Catedrática: Ofelia Columba Déleon Meléndez

Objetivos:

1. Reconocer la importancia de incluir materiales folklóricos en la educación;
2. Enriquecer la enseñanza en los diferentes niveles educativos, por medio de la utilización de materiales folklóricos;
3. Contribuir a la realización de ciertos fines educativos, tales como la formación integral de la personalidad del educando y la forja de una conciencia nacional;
4. Capacitar a los maestros para poder hacer una selección adecuada de los materiales folklóricos utilizables en la enseñanza;
5. Capacitar a los maestros para el uso racional de los materiales folklóricos en la educación, de acuerdo con la edad y la necesidad de los estudiantes.

Metodología empleada:

Clases magistrales;
Lecturas individuales;
Lecturas y discusiones colectivas;
Investigación de campo;
Selección de materiales folklóricos aplicables a la educación (en equipos de trabajo).

Evaluación:

Pruebas objetivas (**test**);
Trabajos individuales;
Trabajos de grupo;
Exámenes finales.

